

# FAURÉ

## REQUIEM

**MOZART**  
**MESSE DU COURONNEMENT**

**MENDELSSOHN**  
**HÖR' MEIN BITTEN**

**CHŒUR**  
**ARTEMUSICA**  
**THONEX**

ANNE-LAURE KÉNOL SOPRANO CHRISTELLE MONNEY MEZZO-SOPRANO  
JOËL O'CANNGHA TÉNOR DAVIDE AUTIERI BASSE ORCHESTRE PHILHARMONIQUE  
DIRECTION **JEAN-MARC AESCHIMANN**



CHŒUR  
ARTEMUSICA  
THONEX

CONCERTS 2011

---

GABRIEL FAURÉ

REQUIEM EN RÉ MINEUR - OPUS 48

W.-A. MOZART

MESSE DU COURONNEMENT  
EN UT MAJEUR - KV 317

F. MENDELSSOHN

HÖR' MEIN BITTEN  
PSAUME 55 - 2-8



Arte Musica Thônex en concert au Victoria Hall

---

THONEX • 7 OCTOBRE • SALLE COMMUNALE • 20 H  
GENÈVE • 9 OCTOBRE • TEMPLE DE LA MADELEINE • 17 H

## Le Chœur Arte Musica Thônex

Fondé en 1989 par Georges Schmid, le chœur Arte Musica est présidé depuis 2007 par Evelyne Hafner.

Dirigé dès 1992 par Jean-Marc Aeschmann, le chœur compte une centaine de chanteurs, hommes et femmes désirant faire partager leur passion. Chaque année, Arte Musica, se produit plusieurs fois. Il a donné des concerts en Roumanie, en France et participé au festival «Saoû chante Mozart» (France).

En 2003, le chœur Arte Musica chante «La grande Messe en do mineur» de Mozart, en Chine et la même année, il présente une création de la Fanfare du Loup «Le chœur en fanfare». En 2004, il chante la Messe de Mozart, à Barcelone et à Figueiras.

En 2005, Arte Musica chante le Messie de Haendel, en particulier à la Fête de la musique, au Victoria Hall. En 2006, il présente la Fantaisie pour piano, chœur et orchestre de Beethoven avec, en soliste Roberto Rega, son pianiste virtuose attitré.

En 2007, un important groupe de choristes se joint au Choeur et Orchestre du Mont-Blanc, pour cinq concerts en France, avec de larges extraits du «Prince Igor» de Borodine. En octobre, Arte Musica présente le Requiem de Cherubini et deux choeurs de la Passion selon St-Jean de Bach. En 2008, il chante à deux reprises la Petite Messe solennelle de Rossini.

En 2009, au Festival de Loano et Diano Marina (Italie) le chœur chante Ein Deutsches Requiem de J. Brahms. Puis il interprète des extraits de Brahms et de L. Bernstein. En décembre, le chœur fête ses 20 ans au Victoria Hall en chantant, avec L'Harmonie des Campagnes de Goumoens-la-Ville, le magistral Deutsches Requiem de Brahms.

En 2010, la cantate 131 de J.-S. Bach, des extraits de la Passion selon St-Jean et le Gloria de Vivaldi font l'objet de deux concerts et en février 2011, Arte Musica chante Ein Deutsches Requiem au Victoria Hall, pour le bénéfice de l'organisation humanitaire Paadhai.

## Les solistes de ce soir

### Anne-Laure Kénol, soprano,

obtient une Licence de Rythmique Jaques-Dalcroze à Genève puis un Diplôme de Concert de Chant avec félicitations, au Conservatoire de Lausanne. Elle a fait partie de l'Ensemble Vocal de Lausanne puis a chanté en soliste dans différents oratorios (Orff, Britten, Mendelsshon, Schumann, Brahms, Villa-Lobos, Haydn...) avec des chefs comme Alexis Chalier, Véronique Carrot, Hervé Klopfenstein. Dans le répertoire lyrique, elle a interprété des rôles tels que Belinda dans Didon et Enée (Purcell), la

Coloratura dans Postcard from Morocco (Argento), Euridice dans Orphée aux Enfers (Offenbach) en Suisse.

Elle a ensuite chanté le rôle-titre dans La Finta Giardiniera (Mozart) à L'Opéra de Chambre de Vienne en Autriche.

Elle tient également le rôle principal d'une chanteuse lyrique dans «Fortuna Berlin», un moyen-métrage réalisé en Allemagne par Donatella Bernardi.

A l'Opéra de Lausanne, elle interprète Mme Silberklang dans le «Directeur de Théâtre» de Mozart.

A l'Opéra Français de New-York, elle a chanté sous la direction de Yves Abel dans Castor et Pollux de Rameau.

Plus récemment, elle a chanté avec Pascal Mayer, Bernard Héritier et Dominique Tille des pièces baroques et contemporaines. Elle joue aussi dans nombreuses représentations de théâtre

musical et comédies musicales en Suisse, au festival d'Avignon, ainsi qu'au Théâtre du Chatelet à Paris. Elle complète actuellement sa formation de comédienne à Paris.

### Christelle Monney, mezzo-soprano

Après des études de piano et une licence universitaire en géologie, elle commence le chant chez Isabel Martin-Balmori, qui la mène jusqu'au Certificat en 2003. Elle entre ensuite à la Haute-Ecole de Musique de Genève dans la classe de Maria Diaconu et obtient son diplôme d'enseignement en 2007. Depuis, elle travaille régulièrement avec la mezzo Isabelle Henriquez.

A la scène, elle incarne l'Opinion Publique (Orphée aux enfers, Offenbach), participe aux productions des activités culturelles de l'Université de Genève (La Merisaie, Chostakovitch et Le Chapeau de Paille, Rota) et interprète de la chanson française avec mise en scène (Gardénal et Vinaigrette, Gare d'Enal: Cie de Quat'sous). Elle chante dans les chœurs du Grand Théâtre de Genève depuis 2006 (Hamlet, Les Troyens, Don Carlos, Peter Grimes, etc.)

Elle rejoint les choeurs de l'Opéra de Lausanne pour la saison 2009-2010 (La Périchole, La Flûte Enchantée) avec une participation en tant que soliste dans Dido & Aeneas de Purcell.

Dans le domaine de l'oratorio, elle interprète des oeuvres de Haendel, Purcell, Haydn, Mozart, Rossini et des cantates de Bach, Krieger, Vivaldi et Telemann. Elle fait partie de l'ensemble Cantatio depuis 2001 et rejoindra l'Ensemble vocal de Poche pour une Markus Passion de R. Keiser, en avril 2011.

En 2009, elle crée avec la guitariste Marie Chabbey le duo «HUSH» qui se révèle lors du festival de guitare de Versoix en 2010 et sur les ondes d'Espace 2, avec de la musique anglaise passant de Dowland à Britten.



### Joël O'Canha, ténor

Originaire de la Martinique, il suit des études artistiques à Cuba, à l'Institut Supérieur d'Art de la Havane. Il commence sa carrière à l'opéra de La Havane puis en Autriche, où il interprète le rôle de Jake dans «Porgy and Bess» de Gershwin, à l'Opéra de Graz. Il interprète ensuite le rôle de Simba dans la comédie musicale «Lion King», en Allemagne.

En 2002, repéré par le compositeur Gérard Presgurvic, Joël rejoint la France où il est choisi pour jouer le Chef des esclaves, dans la comédie musicale «Autant en emporte le

vent». Son rôle, symbolisant l'émancipation des Noirs aux Etats-Unis, lui tient particulièrement à cœur. Plus tard il interviendra dans des œuvres telles que Roméo et Juliette (G. Presgurvic), Il barbiere di Siviglia (Rossini), Der Messias (Haendel), le Te Deum de Charpentier, Il Postino (D. Catan), en compagnie de têtes d'affiches telles que Willard Withe, Grace Bumbry ou Plácido Domingo. Avec une trajectoire artistique insolite, Joël O'Canha est actuellement à la croisée des chemins, entre la soul music et l'art lyrique.



### Davide Autieri, basse

Il commence ses études au sein de la HEM de Lausanne dans la classe de Mme Erika Bill, puis dans celle de Mme Brigitte Balleys. En juin 2008, il obtient son Diplôme d'enseignement du chant lyrique. En septembre, il intègre la classe de M. Marcin Habela à la HEM de Genève en vue d'y obtenir un Master d'interprétation. Pour se perfectionner, il prend part à des master class dirigées, entre autres, par Alain Garrichot, Michel Verschave, Dale Duesing, Brigitte Balleys, et Giorgio Paranzuzi.

Parmi ses engagements à l'opéra, l'on peut citer: le rôle d'Uberto dans la *Serva Padrona* de Pergolesi, sous la direction de M. Eric Bauer, Satiro dans *l'Orfeo* de L. Rossi, Gulielmo dans *Così fan tutte* de Mozart avec la compagnie genevoise Genevox ainsi que Melchior

dans *Amahl et les Visiteurs de la nuit* de G. Menotti au Théâtre de Vevey et Leporello dans *Don Giovanni* de Mozart au Théâtre de Mézières, Ben dans le *Téléphone* ainsi que celui de Bob dans *The Old Maid and the Thief* de G. Menotti, entre autres.

Il se tourne également vers la musique contemporaine en collaborant régulièrement avec Les Voix de la Jeune Opéra Compagnie et dernièrement en participant à la création du projet *Pendulum Choir* des frères Decosterd.

En mai dernier il crée *L'Opéra dans tous ses états*, spectacle lyrico-humoristique, avec la collaboration de la soprano Leana Durney, au Théâtre de Colombier. Parmi ses projets l'on peut citer la participation à la création de l'opéra *Le procès de Michel Servet* de Shauna Beesley ainsi que le rôle de Mercucio dans *Roméo et Juliette* de Gounod au Théâtre de l'Alhambra de Genève.

### Jean-Marc Aeschmann, direction

Né en 1952, Jean-Marc Aeschmann obtient un diplôme d'architecture en 1975 puis en 1979 une licence de l'Institut Jaques-Dalcroze et le diplôme supérieur de rythmique du même Institut en 1988. Il travaille ensuite le piano avec Sébastien Risler et la direction de chœur avec Michel Corboz.

Pendant plus d'une dizaine d'années, il exerce deux métiers: celui d'architecte, qui lui vaut un prix d'architecture en 1989 et celui de professeur de rythmique. Il enseigne actuellement la rythmique, le solfège et l'improvisation à l'Institut Jaques-Dalcroze, aussi bien aux amateurs qu'aux professionnels.

Il anime régulièrement des stages de rythmique dans différents pays d'Europe,



à Taiwan, au Japon ainsi qu'aux Etats-Unis (Carnegie Mellon – University of Pittsburgh – Longy school of music, Boston).

Il est également membre fondateur de la Compagnie «à sept», qui propose des créations en direct mêlant danse, musique, art graphiques et vidéo.

En 1992, il est appelé pour un remplacement à la direction du chœur Arte Musica Thônex. Depuis il ne l'a plus quitté et a participé avec cet ensemble choral à de nombreux concerts en Suisse comme à l'étranger.

Une entreprise familiale à votre service depuis 1453 !

# BUCHARD VOYAGES

Tous nos voyages en **car 4\*** jusqu'à 30 places

N°1 en Suisse romande

Offres pour vos sorties de chorales, fanfares, sociétés, etc.

[www.buchard.ch](http://www.buchard.ch)

## Demandez nos catalogues de voyages et vacances balnéaires

Route d'Aubonne 26 - 1188 Gimel (VD)

# 021 828 38 38

+ de 130 destinations

### DOMAINE DES MENADES

VINS FINS GENEVOIS  
Livraisons à domicile

ALAIN JACQUIER  
Viticulteur – Encaveur

30, rue Centrale  
1247 Anières GE

Tél. 022 751 20 29  
Fax 022 751 22 47  
Natel 079 625 95 47



## Les choristes d'Arte Musica Thônex

Directeur: Jean-Marc Aeschimann

Pianiste: Roberto Rega

Karin	AMRAOUI	soprano	Sylvie	ABALLEA	alto
Laurence	BERLAMONT	soprano	Marie	ADAM	alto
Françine	BLANCHARD	soprano	Susi	ANDERSEN	alto
Trudy	CALAME	soprano	Camille	BIERENS DE HAAN	alto
Marika	CARLASSARE	soprano	Josiane	BLULLE	alto
Béatrice	CAVALIERI	soprano	Claudine	BOCHET	alto
Elisa	COOK	soprano	Aimée	BOURQUIN	alto
Marie-Antoinette	DUNANT	soprano	Françine	BOURRECOUD	alto
Joëlle	DURET	soprano	Josiane	BURRI	alto
Isabelle	GERMANN	soprano	Anne	BUTSCHER STUDER	alto
Virginie	GERVAIS	soprano	Andrée	CHATENOUX	alto
Gabrielle	GRANDCHAMP	soprano	Yolande	DARD	alto
Nathalie	GREEN	soprano	Karin	DECOPPET	alto
Anne	GROS	soprano	Marina	DE FREITAS CASTRO	alto
Hélène	HARDOIN	soprano	Nicole	DINEUR	alto
Lydia	HOSSFELD	soprano	Véronique	DUPRAZ-DANGE	alto
Lotti	KUSTER	soprano	Anne-Marie	FAVET	alto
Bernadette	LANDRY	soprano	Marie-Thérèse	GAILLARD	alto
Marie-Catherine	LAPLACE	soprano	Martine	GAILLARD	alto
Marie	MUSKENS	soprano	Simone	GANDER	alto
Barbara	ORTEGA	soprano	Catherine	GILLIAND	alto
Jacqueline	PLAINDOUX	soprano	Anne-Marie	GODILLOT	alto
Silvia	RODRIGUES	soprano	Valentine	GRECO	alto
Marianne	SCHIPPERIJN	soprano	Françine	GRILLET	alto
Yvette	SENGLET	soprano	Evelyne	HAFNER	alto
Irène	SIEGRIST	soprano	Anne-Marie	HOLZER	alto
Anne	STALBERG	soprano	Marcelle	HUG	alto
Christiane	STEINER	soprano	Nicole	JAQUIER STAUB	alto
Françine	STERN	soprano	Danielle	LABARTHE	alto
Martine	SUPPECK	soprano	Nicole	MAKAWITAGE-PERERA	alto
Heidi	VOGEL	soprano	Monique	NOËL	alto
Barbara	WEBER	soprano	Martine	NOLL	alto
Jacqueline	WILLEMIN	soprano	Marie-Claire	PERRET BLULLE	alto
			Lydia	REDING	alto
			Ghislaine	STOLL	alto
Rudi	ATTINGER	basse	Marie-Jeanne	STOLLER	alto
Lukas	BERCHTOLD	basse	Raymonde	VAËNA	alto
Rémy	BOCHET	basse	Johanna	WIDMER	alto
Jacques	BOCHET	basse			
Marc	BOURQUIN	basse			
Jean	BRUEL	basse	Françoise	BRIFFAUD	ténor
John	CHAPPUIS	basse	Danielle	CANOVA	ténor
Jean-Philippe	EMERY	basse	Yann	CHEVALLEY	ténor
Régis	GONNET	basse	Olivier	DUNANT	ténor
Millie	GRATION-ZACH	basse	Hubert	GALMICHE	ténor
Raphaël	ISPERIAN	basse	François	GODILLOT	ténor
Thomas	KOPP	basse	Laurence	HALLAK	ténor
Jean-François	LABARTHE	basse	Fabienne	JOST	ténor
Thierry	MOYNIER	basse	Marc	KAISER	ténor
Italo	MUSILLO	basse	James	KÖNIG	ténor
Marc-André	RAETZO	basse	Etienne	MONNIN	ténor
André-Louis	REY	basse	Pierre	MUSKENS	ténor
Henri	ROTH	basse	Sébastien	SATTENTAU	ténor
Michel	SUPPECK	basse	Jean	SOMERS	ténor
Jean-Michel	VERDON	basse	Robert	TOURNAIRE	ténor

## Le répertoire du chœur Arte Musica Thônex

2010	BACH J.-S. Cantate no 131 Passion selon Saint-Jean (extraits) VIVALDI Gloria en ré majeur	2002	MOZART Grande Messe en do mineur Concerts en Chine en 2003
2009	BRAHMS Ein Deutsches Requiem (avec l'Harmonie des Campagnes de Goumoens-la-Ville)	2001	FAURE Requiem BRAHMS Schicksalslied MENDELSSOHN Kyrie en D
2008	ROSSINI Une petite Messe solennelle	2000	HAYDN Paukenmesse (missa in tempore belli) MOZART Regina coeli en C – K108 Kyrie – K341 • Ave Verum – K168
2007	CHERUBINI Requiem en do mineur BACH Chœur d'entrée et chœur final de la Passion selon Saint-Jean	1999	MOZART Requiem Concert au festival «Saoû chante Mozart» (France)
2006	BEETHOVEN Fantaisie pour piano, chœur et orchestre MENDELSSOHN Kyrie in D BRAHMS Schicksalslied - Nänie	1998	BACH Cantate no 21 «Ich hatte viel Bekummernis» Cantate no 140 «Wachet auf, ruft uns die Stimme»
2005	HÄNDEL Le Messie, extraits	1997	MENDELSSOHN Psaume 42 et Hymne «Hör mein Bitten»
2004	SCHUBERT Mirjams Siegesgesang D 942 (op. post. 136) SCHUBERT Coronach op. 52/4 (D 836) BRAHMS Lieders pour chœur à 4 voix et piano	1996	ROSSINI Petite messe
2003	FANFARE DU LOUP Le chœur en fanfare (création) BACH Kyrie de la messe en si	1995	BRUCKNER Messe en do (avec orgue) Negro spirituals

## W.-A. Mozart - Messe du Couronnement KV 317

### Kyrie

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

### Gloria

Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te.  
Benedicimus te.  
Adoramus te.  
Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram ;  
qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus,  
Jesu Christe  
Cum Sancto Spiritu :  
in gloria Dei Patris. Amen.

### Kyrie

Seigneur, prend pitié  
Christ, prends pitié  
Seigneur, prends pitié

### Gloria

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.  
Nous te louons,  
Nous te bénissons,  
Nous t'adorons,  
Nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce,  
pour ton immense gloire  
Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.  
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
reçois notre prière ;  
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint,  
Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut,  
Jésus Christ,  
Avec le Saint-Esprit  
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

### Credo

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Iesum Christum,  
Filius Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo,  
Lumen de Lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum, consubstantialem Patri;  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine,  
et homo factus est.

### Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus  
Sabaoth!  
Pleni sunt caeli et terra gloria Tua.  
Hosanna in excelsis!

### Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis!

### Credo

Je crois en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles ;  
il est Dieu, né de Dieu,  
lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père,  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes,  
et pour notre salut, il descendit du ciel;  
Par l'Esprit-Saint,  
il a pris chair de la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.

### Sanctus

Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux!

### Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux !

# Gabriel Fauré Requiem - Op. 48

## Introït - Kyrie eleison

Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis;  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam:  
ad te omnis caro veniet.  
Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur;  
et que la lumière brille à jamais sur eux;  
C'est de la montagne de Sion que notre louange  
doit s'élever vers toi,  
c'est de Jérusalem qu'il faut offrir nos sacrifices.  
Exauce ma prière:  
et tout être de chair parviendra jusqu'à toi.  
Seigneur, ayez pitié.  
Christ, ayez pitié.  
Seigneur, ayez pitié.

## Offertoire: Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriae:  
libera animas omnium fidelium defunctorum  
de poenis inferni et de profundo lacu.  
Libera eas de ore leonis;  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum.  
Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam  
quam olim Abrahæ promisisti et semini ejus.  
Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus.  
Tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus.  
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,  
quam olim Abrahæ promisisti et semini ejus

Seigneur Jésus Christ, Roi de gloire:  
délivre les âmes de tous les fidèles défunts  
des peines de l'enfer et des marécages sans fond.  
Délivrez-les de la gueule du lion;  
qu'ils ne soient pas engloutis par l'abîme,  
qu'ils ne tombent pas dans la nuit.  
Mais que saint Michel, avec son étendard  
les introduise dans la lumière divine  
que jadis vous avez promise à Abraham  
et à sa descendance. Nous vous offrons, Seigneur,  
ce sacrifice et ces prières.  
Acceptez-les pour ceux dont nous faisons mémoire.  
Faites-les passer, Seigneur, de la mort à la vie,  
que jadis vous avez promise à Abraham  
et à sa descendance.

## Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis!  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis!

Saint, Saint, Saint, Seigneur Dieu de Sabaoth.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux!  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux!

## Pie Jesu

Pie Jesu Domine:  
dona eis requiem sempiternam.

Bon Seigneur Jésus:  
donne-leur le repos éternel.

## Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem sempiternam.  
Lux aeterna luceat eis, Domine.  
Cum sanctis tuis in aeternam, quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine . . .

Agneau de Dieu, qui porte les péchés du monde:  
donne-leur le repos.  
Agneau de Dieu, qui porte les péchés du monde:  
donne-leur le repos.  
Agneau de Dieu, qui porte les péchés du monde:  
donne-leur le repos éternel.  
Que la lumière éternelle luise pour eux, Seigneur  
En compagnie de vos saints durant l'éternité,  
grâce à votre bonté.  
Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel.

## Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda:  
quando coeli movendi sunt et terra  
dum veneris judicare saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego et timeo,  
dum discussio venerit,  
atque ventura ira.  
Dies illa, dies irae,  
calamitatis et miseriae,  
dies magna et amara valde  
dum veneris judicare saeculum per ignem:  
requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,  
en ce jour redoutable:  
où le ciel et la terre seront ébranlés  
quand tu viendras éprouver le monde par le feu.  
Voici que je tremble et que j'ai peur,  
devant le jugement qui approche,  
et la colère qui doit venir.  
Ce jour-là doit être jour de colère,  
jour de calamité et de misère,  
jour mémorable et très amer  
quand tu viendras éprouver le monde par le feu:  
donne-leur le repos éternel, Seigneur,  
et que la lumière brille à jamais sur eux

## In Paradisum

In Paradisum deducant te Angeli;  
in tuo adventu suscipiant te Martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.  
Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere,  
aeternam habeas requiem.

Que les Anges te conduisent au Paradis;  
que les Martyres t'accueillent à ton arrivée,  
et t'introduisent dans la Jérusalem du ciel.  
Que les Anges, en chœur, te reçoivent,  
et avec celui qui fut jadis le pauvre Lazare,  
que tu jouisses du repos éternel.

## F. Mendelssohn - «Hör' mein Bitten» - Psaume 55/2-8

Hör' mein Bitten, Herr  
Neige Dich zu mir  
Auf deines Kindes Stimme habe acht!  
Wer wird mir Tröster und Helfer sein?  
Ich bin allein.  
Ich irre ohne Pfad in dunkler Nacht.  
Die Feinde sie drohn  
und heben ihr Haupt:  
"Wo ist nun der Retter, an den ihr geglaubt?"  
Sie lästern Dich täglich  
Sie stellen uns nach  
und halten die Frommen in Knechtschaft und  
Schmach.  
Mich fasst des Todesfurcht bei ihrem Dräunen  
Sie sind unzählige, ich bin allein,  
Mit meiner Kraft kann ich nicht widerstehen  
Gott, Hör' mein Flehn  
Herr, kämpfe Du für mich.  
O könnt' ich fliegen wie Tauben  
Weit hinweg vor dem Feinde zu flieh'n!  
Weit hinweg wollt' ich flieh'n.  
In die Wüste eilt' ich dann fort  
Fände Ruhe am schattigen Ort.

Entends ma prière, Seigneur  
Penche toi vers moi  
Prête attention à la voix de ton enfant!  
Qui sera mon consolateur et mon allié?  
Je suis seul  
Ich irre ohne Pfad in dunkler Nacht.  
J'erre loin de tout sentier dans la sombre nuit.  
Les ennemis vous menacent  
et relèvent la tête:  
"Où est à présent le Sauveur en qui vous avez cru?"  
Ils blasphèment tous les jours contre toi.  
et maintiennent les hommes pieux dans la  
servitude et l'humiliation.  
La peur de la mort m'étreint sous leur menace  
Ils sont innombrables et je suis seul  
Ma seule force ne peut leur résister  
Dieu, entends ma supplication.  
Seigneur, combats pour moi.  
O, si je pouvais voler comme les colombes  
pour m'enfuir loin de l'ennemi!  
Au loin je voudrais m'enfuir.  
Vers le désert je partirais alors en hâte  
Je trouverais la paix sous les ombrages.

## Quelques mots sur les œuvres choisies pour ce concert

### **W.-A. Mozart: Messe du couronnement**

Chanter la messe du couronnement est une «commande» pour un voyage au Caire que nous devions faire au printemps dernier. En effet, nous devions la chanter lors de la messe de Pâques à la cathédrale, mais les événements en ont décidé autrement! Ce projet va probablement se transformer par un voyage au Bhoutan cette année, avec un programme d'airs d'opéra!

Extraits tirés de Wikipédia: Mozart écrivit cette messe à l'âge de vingt-trois ans, lors d'un moment de profond désarroi, sur une commande de l'archevêque de Salzbourg qu'il détestait.

En effet, après la mort de sa mère à Paris où il reçut un accueil glacé, et vivant une grave déception amoureuse avec Aloysia Weber, la sœur de sa future femme, Mozart était en proie à de graves ennuis financiers. En janvier 1779, il se voit obligé de rentrer à Salzbourg afin de reprendre son poste de Konzertmeister.

Mozart aurait écrit la Messe du Couronnement, en ut majeur (Krönungsmesse, K317), datée sur le manuscrit du 23 mars 1779, en revenant de Salzburg, et en l'honneur de la fête commémorative annuelle du Couronnement de la Vierge miraculeuse du sanctuaire baroque de Maria Plain en Autriche, en 1744, tableau ayant échappé à un incendie. Cette messe fut jouée pour la première fois à Pâques en 1779 dans la cathédrale de Salzbourg.

### **F. Mendelssohn: Hör' mein Bitten**

Pour l'hymne, j'aimerais simplement citer Ph. Herreweghe: « En 1840, le critique toujours lucide que fut R. Schumann a pu dire de Mendelssohn qu'il admirait beaucoup: «Il est le Mozart du 19<sup>e</sup> siècle,

le musicien le plus limpide, celui qui révèle le plus clairement les contradictions de son temps et qui, le premier, les réconcilie ». Mais, ce qui me semble représenter la principale qualité de Mendelssohn, c'est sa limpidité cristalline: en plein 19<sup>e</sup> siècle, il a le malheur d'être équilibré; sa musique ne constitue pas la sublimation de quelque névrose mais reflète pleinement son amour de la vie.

Cette limpidité sera maintes fois confondue avec de l'élégance facile et lui vaudra mille abhorrations. Mais elle en fait aussi de Mendelssohn un compositeur de musique religieuse. Dans la lignée de ses prédécesseurs qu'il admirait tant, elle lui permet de s'effacer devant la parole divine et de la mettre en musique avec toute l'humilité requise. »

### **G. Fauré: Requiem en ré mineur**

La qualité de cette dernière pièce est de nous plonger, en quelques mesures, dans un univers céleste, où tout a l'air facile, où tout chante joyeusement, légèrement. Et ce qui m'a frappé tout au long de ces derniers mois, c'est qu'après chaque séance de travail de cette œuvre, on se sentait bien, plein d'une belle énergie paisible.

Je vous propose maintenant quelques extraits tirés, à nouveau, de l'encyclopédie Wikipédia :

Le Requiem a été composé sans intention particulière. Fauré en avait simplement assez de jouer toujours la même musique aux funérailles célébrées en l'église parisienne de la Madeleine. Ce musicien d'église et organiste n'était «pas croyant, mais pas sceptique» précise son fils Philippe Fauré-Frémiet.

On dit que, pour Fauré, le mot Dieu n'était que le gigantesque synonyme du mot Amour. Fauré déclara plus tard à propos de ce Requiem: « Mon Requiem, on a dit qu'il n'exprimait pas l'effroi de la mort, quelqu'un l'a appelé une berceuse de la mort. Mais c'est ainsi que je sens la mort: comme une délivrance heureuse, une aspiration au bonheur d'au-delà, plutôt que comme un passage douloureux... Mon Requiem a été composé pour rien... pour le plaisir si j'ose dire... Peut-être ai-je ainsi, d'instinct, cherché à sortir du convenu, voilà si longtemps que j'accompagne à l'orgue des services d'enterrement ! J'en ai par-dessus la tête. J'ai voulu faire autre chose ».

Entre 1885 et 1887 Fauré compose la première version de l'œuvre qu'il intitule Petit Requiem. Cette première mouture est composée de l'Introït, du Kyrie, du Pie Jesu, de l'Agnus Dei et du In paradisum; mais il manque encore l'Offertoire (terminé au printemps 1889) et le Libera me (achevé en 1891).

Cette version fut jouée pour la première fois le 16 janvier 1888, à l'église de la Madeleine. En 1889, Fauré ajouta l'Hostias, partie de l'Offertoire et ajouta le Libera me en 1891. Cette seconde version, connue aujourd'hui comme version pour orchestre de

chambre, fut elle aussi créée à la Madeleine, sous la direction de Fauré, le 21 janvier 1893. En 1899-1900, la partition fut retravaillée pour un orchestre plus important. On ne sait pas vraiment si cette version est de Fauré lui-même ou d'un de ses élèves.

Cette version fut créée le 6 avril 1900 avec Eugène Ysaÿe comme chef d'orchestre. Ce fut la version la plus connue jusqu'à ce que John Rutter redécouvre le manuscrit original de la version pour orchestre de chambre, à la Bibliothèque nationale de Paris, au début des années 1980. Tous les textes sont en latin. Mais Fauré amène quelques innovations personnelles. Il a en effet un peu modifié la structure liturgique traditionnelle. Il ne met pas en musique le texte liturgique complet, et il fait entendre l'antienne In paradisum, qui se chante après la messe, lorsqu'on va au cimetière. A la place d'un Jugement dernier d'Apocalypse, on trouve ainsi une vision du paradis sereine et réconfortante.

Bon concert, avec, j'espère, quelques émotions que nous avons pu ressentir au cours de ces derniers mois, et que nous allons essayer de partager avec vous.

*J-M. Aeschmann*

## Remerciements de la Présidente

*Comme la musique de notre concert se promène à travers l'Europe: Autriche, Allemagne, France, vous nous suivez d'une commune à l'autre et de salles en églises. Nous vous sommes très reconnaissants de venir à nouveau, cette année, écouter notre programme aux couleurs variées.*

*En sillonnant Genève, nous trouvons aussi sur notre chemin de généreuses municipalités qui soutiennent notre travail artistique: Thônex, Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries, Puplinge, Vandœuvres. Puis, au détour d'un chemin, des sponsors au grand cœur nous encouragent, ainsi qu'un grand nombre d'institutions et de bénévoles anonymes.*

*A tous ces donateurs, le chœur Arte Musica adresse ses remerciements les plus chaleureux et souhaite un bon concert.*

*Evelyne Hafner, présidente*

## «Notre» pianiste: Roberto Rega

Roberto Rega est né en 1970 à Pescara (Italie), ville où il commence des études de piano. En 1984, il remporte un premier concours dans cette discipline, obtenant par la suite un diplôme au conservatoire « L. d'Annunzio ». Parallèlement, il achève une maturité scientifique, poursuit des études de composition ainsi qu'une formation universitaire en Sciences Informatiques.

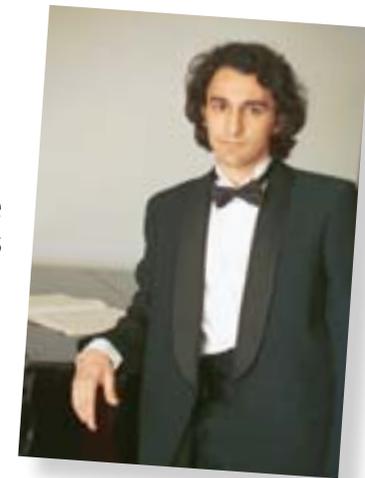
A partir de 1986, il remporte différents prix dans de nombreux concours de piano, se produit en tant que soliste, en formation de musique de chambre et avec orchestre en Italie, Pologne, Russie, France, Egypte, Suisse et aux Pays-Bas. Par la suite, il se perfectionne avec Victor Merzhanov, professeur au Conservatoire Tchaïkovsky de Moscou.

En 1997, il quitte l'Italie et est engagé en tant que pianiste au Grand Théâtre de Genève, puis en 1998 au CNR et à l'Opéra National de Paris. Il entre ensuite dans la classe de perfectionnement de Dominique Weber au Conservatoire de Sion et, en 2002, son interprétation du premier Concerto de Chopin sous la direction de Tibor Varga lui vaut un 1er Prix de Virtuosité avec les félicitations du jury. Les distinctions pianistiques se suivent alors: attribution du prix du public des «Jeudis du Piano» de la Société des Arts de Genève, interprétation au piano de «2&3 Part Inventions» (Bach) avec le Ballet du Grand Théâtre de Genève en tournée dans les opéras de Genève, du Caire, d'Alexandrie et de Montpellier et duos avec des solistes confirmés tels les violoncellistes Stephan Rieckhoff et Scott Terzaghi, ou la harpiste Aurélie Noll.

En 2007, suivant sa propre vocation, Roberto Rega commence des études de Direction d'orchestre avec le M° Fabrizio Dorsi, études qu'il complète ensuite jusqu'au diplôme obtenu avec le M° Mario Lamberto au Conservatoire « G. Verdi » de Turin. C'est dans la même établissement qu'il complète actuellement un Master en Composition et Direction Chorale avec les M° Paolo Tonini Bossi et Dario Tabbia, et ce, en entamant un Master en Direction d'Orchestre.

Roberto Rega s'est produit à la tête de l'Orchestre de Terni, de l'Orchestre et Chœur du Conservatoire de Turin, de l'Orchestre et Chœur Symphonique du Mont Blanc, du Chœur Arte Musica de Genève dont il est pianiste accompagnateur depuis 10 ans, et du Chœur Gospel Spirit qu'il a dirigé à Genève pendant une année.

A présent chargé de la direction des chœurs Laudate de Lausanne et Si Fa Soul de Turin, Roberto Rega vit entre la Suisse et l'Italie, menant une intense activité musicale en tant que pianiste, chef de chœur et chef d'orchestre.



## Le chœur à cœur...

*Les vacances. . . la mer et, dans mes oreilles, mon ipod à fond. . . le requiem de Fauré. . . littéralement "in paradisum". Le dolce farniente, et une petite voix intérieure qui me dit: c'est beau mais qu'est ce qu'on est bien sans rien faire et sans chorale. Oui c'est fatigant la chorale. Après tout ce que je fais en plus. . . Oui debout, concentrée, les répétitions supplémentaires, les week ends. . . Avec toutes mes autres obligations à caser et il faut surtout pas que je manque. Et puis je suis au premier rang. Et Jean Marc tout près . . . attttention la justesse du la!!!*

*Et si j'arrêtais. . .*

*Eh oui, je vous avoue, ce n'est pas la première fois que ça me traverse l'esprit. . .*

*Et puis la rentrée tant redoutée. . . bon quand même adoucie, faut-il le dire, par l'ambiance chaleureuse, heureux tous de se revoir.*

*On commence par l'échauffement (ou plutôt relaxation), corps et gorge détendus, genoux souples, quelques roulis de hanches, presque en apesanteur, puis premières notes. Et là. . . contre toute attente. . . le charme opère. . . toutes ces petites blanches noires et autres croches qui m'ont stressée se transforment en autant d'ailes majestueuses qui m'élèvent et m'emportent vers les cieux des Mozart, Brahms, Fauré et autres magiciens. Peur de tomber ? Mais non il y a Prodigioso-Roberto pour nous guider avec son piano enchanteur et Jean Marc notre bien aimé Chef-Accroche-Cœur qui nous relève si besoin .*

*Et puis, redescendue sur terre, j'apprends tous les projets fabuleux de notre cher comité et m'enquiers discrètement auprès de notre charmante présidente du prochain programme. . . aaah..ooohhhh vraiment ?!?!... rater ça. . . moi !?!?!? JAMAIS!*

*Elisa Cook, soprano*

## Merci à nos généreux donateurs

<b>Architecte:</b>	<b>François Godillot</b> Chemin de Planta 25 1223 Cologny Tél. 022 735 56 40
<b>Assurances:</b>	<b>Axa • Winterthur Assurances</b> Claude Detruche Route de Genève 113 1226 Thônex thonex@axa.ch Tél. 022 348 71 91
<b>Fiduciaire:</b>	<b>Chavaz SA</b> Rue Jacques -Grosselin 8 1227 Carouge Tél. + 41 (0)22 827 48 88
<b>Musique • École, leçons:</b>	<b>Académie de Musique</b> Rue des Vollandes 69 1207 Genève Tél. 022 736 99 07
<b>Opticien lunetier:</b>	<b>Pierre Magnard</b> Rte de Genève 115 1226 Thônex Tél. 022 349 32 71
<b>Piscines • Pompes • Fontaines:</b>	<b>BM Dépannage</b> Av. de la Praille 55 1227 Carouge Tél. 022 301 68 11
<b>Purification d'espace:</b>	<b>Hélène Wepfer</b> Consultante Tél. 079 917 51 70

# Karine Coiffure

Manucure • Beauté des pieds • OPI

Tél. 022 750 08 31  
route de Meinier, 6 - 1253 Vandœuvres



## Installations courant fort

Dépannage  
Travaux de régie  
Chantiers  
Contrôle OIBT  
Eclairage extérieur

## Installations courant faible

Installations téléphoniques  
Installations de câblage informatique  
Installations de domotique  
Interphonie  
Contrôle d'accès

## Etudes et réalisations

Bilans énergétiques  
Etudes électriques

Chemin Champs-Prévost 22 • 1214 Vernier  
022 780 15 95 • [www.ams-electricite.ch](http://www.ams-electricite.ch)

*L'amour du terroir  
depuis huit générations*

**LES PERRIÈRES**  
CAVE & DOMAINE

Rte de Peissy 54 ■ 1242 Peissy/GE ■ T 022 753 90 00 ■ [www.lesperrieres.ch](http://www.lesperrieres.ch)

**Miele**

NOUVEAU SHOW-ROOM



022 300 58 58

Vente  
Service après-vente  
Toutes marques



 **PHILIPPE  
MARECHAL**  
ELECTROMENAGER — CUISINE — CHAUFFAGE

Rue Eugène-Marziano 23 A  
1227 Les Acacias/Genève  
info@philippemarechal.ch



Juin 2010 - Victoria Hall





**NOVASON CHAMPEL**  
**OPTIQUE - ACOUSTIQUE**  
**Pour Mieux Voir et Entendre**



**NovaSon Champel**  
**Optique Acoustique**

**La Haute couture de l'audition  
et de la Vue à Genève**

**Deux adresses de référence à Genève**



**Responsable Optique:**  
**Mme Naïma HAMDAN**  
Optométriste, diplômée SSOO  
et en contactologie

**Responsable Acoustique:**  
**M. Adel HAMDAN**  
Audioprothésiste avec  
Brevet Fédéral

**NovaSon Eau Vive:** Rue de la Terrasse 42 • 1207 Genève • Tél. 022 840 27 49  
**NovaSon Champel - Optique - Acoustique:** Av. Alfred Barraud 4 • 1206 Genève • Tél. 022 343 47 66

**info@novason.ch • www.novason.ch**